



**Asamblea General
Consejo de Seguridad**

Distr.
GENERAL

A/51/162
S/1996/425
11 de junio de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: RUSO

ASAMBLEA GENERAL
Quincuagésimo primer período de sesiones
Tema 41 de la lista preliminar*
APOYO DEL SISTEMA DE LAS NACIONES UNIDAS
A LOS ESFUERZOS DE LOS GOBIERNOS PARA
LA PROMOCIÓN Y CONSOLIDACIÓN DE LAS
DEMOCRACIAS NUEVAS O RESTAURADAS

CONSEJO DE SEGURIDAD
Quincuagésimo primer año

Carta de fecha 11 de junio de 1996 dirigida al Secretario
General por los representantes de Armenia, Azerbaiyán, la
Federación de Rusia y Georgia ante las Naciones Unidas

Tenemos el honor de adjuntar el texto de la Declaración sobre la concordia, la paz y la cooperación económica y cultural en el Cáucaso, aprobada en la reunión de Jefes de Estado de la República de Armenia, la República Azerbaiyana, la Federación de Rusia y Georgia, que se celebró el 3 de junio de 1996 en Kislovodsk (véase el anexo).

Le agradeceríamos que tuviese a bien hacer distribuir el texto de la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 41 de la lista preliminar, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) A. ARZOUMANIAN
Embajador
Representante Permanente de
la República de Armenia
ante las Naciones Unidas

(Firmado) Y. ALIYEV
Embajador
Encargado de Negocios interino
de la República Azerbaiyana
ante las Naciones Unidas

(Firmado) S. LAVROV
Embajador
Representante Permanente de
la Federación de Rusia ante
las Naciones Unidas

(Firmado) P. CHKHEIDZE
Embajador
Representante Permanente de Georgia
ante las Naciones Unidas

* A/51/50.

ANEXO

Declaración sobre la concordia, la paz y la cooperación
económica y cultural en el Cáucaso, aprobada en la
reunión de Jefes de Estado de Armenia, Azerbaiyán, la
Federación de Rusia y Georgia, que se celebró el 3 de
junio de 1996 en Kislovodsk

Los Jefes de Estado de Armenia, Azerbaiyán, la Federación de Rusia y Georgia, en la reunión celebrada el 3 de junio de 1996 en Kislovodsk, a la que asistieron dirigentes de las repúblicas, los territorios y las regiones del Cáucaso,

Unidos por el reconocimiento de la responsabilidad común por el presente y el futuro de la región del Cáucaso, que históricamente ha sido la cuna de pueblos de diferentes grupos lingüísticos, religiones y culturas nacionales, que constituyen un singular espectro de la civilización universal,

Considerando que el Cáucaso constituye una unidad integral y una realidad geopolítica,

Guiándose por la voluntad de los pueblos de la región de mantener y fortalecer las relaciones de buena vecindad y de apoyo mutuo,

Conscientes de la vital importancia de lograr la concordia entre nacionalidades mediante la promoción de iniciativas destinadas a garantizar la paz, la seguridad y la estabilidad en el Cáucaso,

Expresando su profunda preocupación por la continuación de los conflictos en la región y por la ruptura de las relaciones políticas y económicas y los contactos humanitarios de tradición secular,

Manifestando nuestra firme adhesión a las normas de derecho internacional, generalmente reconocidas, los propósitos y principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y los instrumentos fundamentales de la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa y la Comunidad de Estados Independientes,

Expresamos nuestra firme decisión de prestar todo el concurso posible para lograr una paz duradera y la estabilidad en el Cáucaso, así como de ampliar y fortalecer los tradicionales lazos de amistad y cooperación entre nuestros pueblos.

Los conflictos armados que afectan a la región tienen un carácter destructivo e inhumano. Éstos entorpecen el desarrollo político, económico y social de nuestros países e impiden el establecimiento de una cooperación más estrecha y el restablecimiento de los contactos entre las personas.

Exhortamos a todas las partes interesadas a que hagan todo lo posible por encontrar una solución integral para los conflictos que aún subsisten, sobre la base de los principios y las normas de derecho internacional universalmente reconocidos. A este respecto, destacamos la gran importancia de la función de

establecimiento de la paz que cumplen Rusia y las organizaciones internacionales.

Los participantes en la reunión acogemos con agrado el acuerdo logrado en relación con la cesación de las hostilidades en Chechenia, así como los esfuerzos realizados por el Presidente de la Federación de Rusia con miras a encontrar una solución definitiva para este conflicto.

También acogemos con beneplácito la firma del memorando sobre medidas destinadas a lograr la seguridad y fomentar la confianza mutua entre las partes en el conflicto entre Georgia y Osetia.

Los participantes en la reunión expresamos nuestra satisfacción por que se ha mantenido vigente durante dos años el régimen de cesación del fuego en la región de Nagorno-Karabaj y nos comprometemos a intensificar el proceso de negociaciones a fin de lograr cuanto antes una solución amplia y pacífica del conflicto.

Sentimos que el sufrimiento de los refugiados y las personas desplazadas, independientemente de su nacionalidad, nos atañe a todos, y haremos cuanto esté a nuestro alcance por crear las condiciones propicias para su pronta repatriación voluntaria a sus hogares natales en condiciones de seguridad.

Rechazamos categóricamente el separatismo agresivo que es una manifestación de la exclusión nacionalista, la rivalidad interreligiosa y el extremismo religioso. Nos proponemos firmemente fomentar la tolerancia étnica y religiosa, así como una actitud circunspecta y respetuosa para con la diversidad cultural y lingüística de la región.

Condenamos el terrorismo en todas sus formas y manifestaciones y estamos plenamente resueltos a aunar esfuerzos para eliminarlo. También consideramos necesario que se ponga término al tráfico ilícito de armas y estupefacientes.

Manifestamos nuestra intención de mantener y desarrollar todos los aspectos positivos que tradicionalmente han mantenido unidos a los pueblos del Cáucaso y de Rusia. Nuestras relaciones deben estar basadas en la confianza mutua, la franqueza, el respeto de los derechos humanos y las libertades fundamentales, el arreglo pacífico de las controversias, la no injerencia en los asuntos internos de los Estados, el cumplimiento consecuente de todos los compromisos contraídos y la asociación en condiciones favorables para todas las partes.

Destacamos la importancia de establecer relaciones de asociación y cooperación en todas las esferas entre nuestros Estados y promover los procesos de integración entre ellos sobre la base de los principios de igualdad soberana de los Estados y beneficio mutuo, así como la necesidad de ejecutar una política económica equilibrada en la región del Cáucaso. La solución de los conflictos plantea como tareas fundamentales la creación de un espacio económico común, el desarrollo por todos los medios de la cooperación en las esferas comercial, económica, científica y técnica, la ejecución de proyectos conjuntos en materia de telecomunicaciones, construcción, transporte, suministro de combustible y energía y protección del medio ambiente y la promoción de las actividades comerciales y de inversión sobre la base de los principios de derecho

/...

internacional universalmente reconocidos, teniendo en cuenta las relaciones históricas y culturales existentes.

Es preciso asignar especial importancia al establecimiento de una amplia cooperación en lo que respecta a la protección de la naturaleza de carácter único del Cáucaso y a la eliminación de las consecuencias de las actividades industriales y tecnológicas y de los desastres naturales y los conflictos armados, así como en lo que respecta a la promoción del turismo internacional,.

Declaramos que apoyaremos cualquier medida que adopten los dirigentes a todos los niveles, los políticos y los representantes de partidos, movimientos y diversas organizaciones religiosas con miras a fortalecer la concordia entre nacionalidades y la paz en el Cáucaso, mediante el fomento de los contactos culturales, científicos, humanitarios y de otro tipo y la reafirmación de las ideas de democracia y progreso social.

Los participantes en la reunión estamos plenamente decididos a alentar en la mayor medida posible la adopción de medidas destinadas a alcanzar los objetivos trazados en la presente Declaración y a promover la cooperación entre nuestros Estados y sus partes integrantes en las esferas de la economía, la cultura, la educación y la vida social y a adoptar medidas eficaces para resolver los conflictos en el Cáucaso y eliminar sus consecuencias.

Los Jefes de Estado de Armenia, Azerbaiyán, Georgia y Rusia, conscientes de nuestra responsabilidad histórica por el futuro de nuestros pueblos y expresando la voluntad de millones de personas, declaramos que estamos dispuestos a hacer cuanto esté a nuestro alcance para lograr la concordia entre nacionalidades, la paz, el progreso económico y el desarrollo de la histórica herencia cultural en común de los pueblos del Cáucaso.

El Cáucaso es nuestro hogar y es nuestro deber hacer de él una región floreciente en la que impere la paz y en la que todos podamos vivir orgullosos de su historia y mirar al mañana con confianza.

Por la República de Armenia

(Firmado) Levon TER-PETROSSIAN

Por la República Azerbaiyana

(Firmado) Heydar ALIYEV

Por la Federación de Rusia

(Firmado) Boris YELTSIN

Por Georgia

(Firmado) Eduard SHEVARDNADZE
